

УДК 811.11 КОМПЕТЕНЦИИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Ю.С. Фазлыева¹, О.А. Крапивкина²

Иркутский государственный технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Предпринята попытка анализа компетенций переводчика технических текстов. Дается обзор основных компетенции, которыми должен владеть профессиональный переводчик. Среди данных компетенций ключевыми являются *языковая, коммуникативная, дискурсивная, стратегическая, технологическая и интегративная*.

Библиогр. 7 назв.

Ключевые слова: профессиональная компетентность; переводчик; компетентностный подход; компетенции.

COMPETENCES OF TECHNICAL TRANSLATORS

Yu. Fazlyeva, O. Krapivkina

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The authors attempt to analyze the competences of technical translators. The authors re-view the key competences among which one can distinguish linguistic, discursive, strategic, techno-logical and integrative ones.

Refs: 7.

Keywords: professional competence, translator, competence-based approach, competences.

Проблема профессиональной компетентности переводчика была объектом многих исследований по переводу, но до сих пор нет единого мнения о переводческих компетенциях и их типологии, а применительно к деятельности переводчика специального дискурса, этот вопрос можно считать малоисследованным.

Среди лингвистов нет единого подхода к определению компетенций переводчика. Р. К. Миньяр-Белоручев, например, выделяет три вида компетенций: языковую, речевую и лингвострановедческую [5]. В. Н. Комиссаров говорит о четырех компетенциях: языковой, коммуникативной, текстообразующей и технической [4]. Ряд исследователей говорят о ведущей роли социокультурной и межкультурной компетенции в переводческой деятельности.

В нашем исследовании мы рассмотрим те компетенции, которые необходимы переводчику, занимающемуся переводом профессионально ориентированных текстов. Как утверждает Н.Н. Гавриленко, компетентность переводчика профессионально ориентированных текстов включает в себя помимо всех перечисленных выше компетенций еще и знания в определенной научно-технической области [1].

И.А. Зимняя определяет компетенции как «некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» [3].

Профессиональная компетентность переводчика складывается из определенных компонентов, среди которых можно выделить следующие: языковая компетенция, прагматическая или коммуникативная компетенция, социолингвистическая компетенция, текстообразующая компетенция, дискурсивная компетенция, стратегическая компетенция, технологическая компетенция и техническая компетенция.

Для профессионального портрета переводчика технических текстов наиболее важными компонентами являются, на наш взгляд, языковая компетенция, коммуникативная компетенция, дискурсивная компетенция, стратегическая компетенция и технологическая компетенция.

Рассмотрим более детально каждую из них.

¹ Фазлыева Юлия Сергеевна, студентка 2-го курса группы АТб-12-1 института авиационного машиностроения и транспорта, тел.: 89642728682, e-mail: 1317565@mail.com

Fazlyeva Yulia, a student of group АТb-12-1 in Aircraft, Mechanical Engineering and Transport Institute of ISTU, tel.: 89642728682, e-mail: 1317565@mail.com

² Крапивкина Ольга Александровна, доцент кафедры иностранных языков №2 (для технических специальностей), тел.: 89041317565, e-mail: koa1504@mail.ru

Krapivkina Olga, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department № 2 of National Research Irkutsk Technical University, tel.: 89041317565, e-mail: koa1504@mail.ru

1. Языковая компетенция – это, прежде всего, знание языка как исходного текста, так и текста перевода, его устройства и функционирования, языковых норм, в том числе орфографических и пунктуационных, а также «способность использовать эти знания, чтобы понимать чужие мысли и выражать собственные в устной и письменной форме» [6: 125].

Языковая компетенция включает знание фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса, стилистики, а также другие характеристики системы языка.

Владение языковой компетенцией предполагает:

- умение четко выражать свою мысль, не испытывая видимых затруднений;
- владение запасом языковых средств, который позволяет логично описывать явления и предметы, строить аргументативные высказывания, не испытывать затруднений в подборе слов;
- владение обширным запасом профессиональной лексики;
- умение переформулировать высказывания, не допускать тавтологии;
- знание грамматики языка оригинала и перевода;
- четкое произношение;
- знание правил орфографии и пунктуации.

Переводчик должен обладать высоким уровнем языковой компетенции как в языке оригинала, так и в языке перевода, чтобы успешно преодолевать переводческие трудности; постоянно оттачивать свое мастерство, пополнять лексический запас.

2. Коммуникативная компетенция – это способность средствами языка «осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями и ситуацией общения в рамках той или иной деятельности» [7]. Данная компетенция предполагает:

- умение переключаться на разные регистры общения;
- умение реагировать на изменения в теме, тоне разговора;
- умение начинать и поддерживать разговор;
- умение строить высказывания описательного или повествовательного характера;
- умение освещать события, иллюстрируя их примерами.

3. Социолингвистическая компетенция – это знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте. Социолингвистическая компетенция подразумевает знание культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: традиций, этикета, социальных стереотипов, культуры. Данная компетенция предполагает:

- знание лингвистических маркеров социальных отношений разных языков и культур;
- знание национальной специфики правил вежливости и использовать эти знания в процессе общения с носителями языка;
- знание формул речевого этикета;
- знание регистров общения (торжественный, официальный, нейтральный, неформальный, разговорный и др.) и их адекватное использование в различных коммуникативных ситуациях;

Владение данным видом компетенции является обязательным для профессионального переводчика, так как переводчик – это не только посредник между разными языками, но и между разными культурами.

4. Дискурсивная компетенция – это способность понимать различные иноязычные жанры специального дискурса и создавать тексты на языке перевода в соответствии с требованиями заказчика, ситуацией общения, социокультурными нормами общения и замыслом автора. Данный вид компетенций включает следующие знания и умения:

- знание основных жанров специального дискурса, типичных для деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- знание особенностей жанров специального дискурса для их адекватной передачи на языке перевода;
- умение выбирать соответствующий жанр специального дискурса при переводе, учитывая коммуникативную ситуацию, нормы общения и интенции автора;
- умение выполнять предпереводческий анализ текста;
- умение соблюдать в процессе перевода нормы речевого поведения.

5. Стратегическая компетенция – это способность анализировать факторы, детерминирующие перевод, и с их учетом вырабатывать последовательность переводческих действий. Она включает:

- знание прагматических, лингвистических, дискурсивных, ситуативных факторов, детерминирующих перевод;
- умение учитывать данные факторы при выборе стратегии перевода;
- умение вырабатывать последовательность переводческих действий на основе детерминирующих факторов.

6. Технологическая компетенция – это способность использовать совокупность процедур и средств, обеспечивающих адекватную передачу высказывания на языке перевода. Она включает следующие знания и умения:

- знание приемов преодоления различий между различными языковыми системами, языковыми и речевыми нормами языка оригинала и перевода;
- знание лексических, грамматических, лексико-грамматических приемов перевода;
- знание приемов преодоления различий между различными жанрами специального дискурса на языке оригинала и перевода;
- умение использовать внешние ресурсы переводчика (словари, справочники, компьютерные программы, средства интернет) в процессе осуществления переводческой деятельности.

Рассмотренные выше компоненты профессиональной компетентности технического переводчика составляют его профессиональный портрет. Наличие данных знаний и умений позволяет специалисту в области перевода успешно выполнять акты межъязыковой и межкультурной коммуникации, результатом которых являются переводы высокого качества.

7. Следует упомянуть еще одну компетенцию, которая играет важную роль в профессиональной деятельности переводчика специального дискурса – **интегративную компетенцию**. Е.В. Гакова определяет интегративную компетенцию как способность мобилизовать знания, умения и навыки, полученные по своей основной специальности и смежных технических дисциплин, и успешно применять их в процессе перевода профессионально ориентированных текстов [2]. Для переводчиков профессионально ориентированных текстов эта компетенция является одной из фундаментальных, так как понимание специального дискурса и владение специальной терминологией помогает правильно понять исходный текст и гарантирует более качественный перевод.

Таким образом, чтобы стать компетентным переводчиком специального дискурса, специалист должен не только очень хорошо владеть исходным и переводящим языками, но также знать и уметь правильно применять переводческие стратегии и приемы, уметь правильно выбирать речевую стратегию согласно ситуации общения, уметь создавать тексты в соответствии с коммуникативной целью, быть компетентным специалистом в области, которой принадлежит специальный дискурс.

Библиографический список

1. Гавриленко Н.Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): дис. ... докт. пед. наук. М., 2006.
2. Гакова Е.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/586/>
3. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ei-dos.ru/journal/2006/0505.htm> (дата обращения 21.01.2014).
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М. : ЭТС, 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.
6. Ремезова Л.В. К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика // Язык и культура. – 2011. – №3. – С. 125–132.
7. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.